



CAPÍTULO II

AFIJOS CONJUNTIVOS

Bait- (AN, BN, L, R, S)

17. Es prefijo y su tema es siempre un verbo conjugado. Denota impulsión y equivale a la conjunción «pues». En los dialectos B y G se valen para ello de una locución curiosa. La frase *egun-sentia da ta utzi nazazu* del Génesis, XXXII-26, «es la aurora y dejadme» fué así expuesta por Uriarte en su traducción de la Biblia, como también por Lardizabal en su *TESTAMENTO...*, 50-18: *utzi nazazu, egun-sentia data dejadme*, pues es la aurora. Este lindo prefijo se usa algún tanto en nuestros días entre escritores guipuzcoanos. Da lugar a los mismos fenómenos fonéticos que el afixo conjuntivo *ez-*; pues 1.º su final se elide ante consonantes, 2.º su elisión da lugar a la permutación de *d* en *t*, *g* en *k*, *z* en *tz*. *Zuk baitiozu* (de *bait* + *diozu*) pues vos lo decís (Axul. II, 55-14). *Baiaiatuak baikàre* (de *bait* + *gare*) pues estamos desparramados (Joan. SAIND., 414 - 10). *Yantzirik*

bainabil (de *bait-nabil*) pues ando vestido (REFRANES, núm. 478). Hoy en dial. B es elemento completamente arcaico. *Zu ihesi yoan bàitzinen* (de *bait-zinen*) *beraz eta gordea baitzinauden* (de *bait-zinauden*) como vos habíais ya huído y estabais oculto (Joan., SAIND., 158-7). *Ezpaitzara* (de *ez-bait-zara*) *oraino eri* pues todavía no estais enfermo (Axul., II, 218-12).

Únicamente al chocar con vocablos no sufre *bait* elisión alguna: *baitintzen* pues tú eras, *baitoa* puesto que vas (MORF. VASC., 613-18). *Lehenago hi baitinzan lengoadxetan azkena, orai aldiz izanen iz orotako lehen* puesto que antes tú eras el último de los lenguajes, ahora en cambio serás el primero de todos. (Dechepare).

Así como el príncipe Bonaparte no llegó a conocer bien este elemento (1) es también posible que los escritores, por lo menos en su mayoría, tampoco se hayan dado cuenta de estos fenómenos fonéticos; que de haberlos conocido hubieran hecho de ellos lo que con los del negativo; y tendríamos hoy ante los ojos lo que el pueblo no nos pone en los oídos: *bait diozu* como *ez diozu*, *bait gara* como *ez gara*, *bait nabil* como *ez nabil*, *bait zinen* y *bait zinauden* como *ez zinen* y *ez zinauden*, y *ez bait zara* por *ezpaitzara*.

18. Sus variantes son *baist* (arcaico bizkaino) y *beit* (S). En el precioso libro de REFRANES Y SENTENCIAS se leen *zelangoa baista* (*baist + da*) *oiala, alan-goa mendela* según sea el paño así el ovillo (núm. 20) y *zelangoa baista amea* según sea la madre (núm. 35). En DIALOG. BASQ., 43-5, leemos la frase suletina

(1) Al exponer reglas para componer las formas verbales en su hermosa obra LE VERBE BASQUE EN TABLEAUX. dice: III. *La forme causative, propre au labourdin et au souletin, se compose de la forme capitale que l'on fait précéder du mot bai ou beï, selon le dialecte.*